

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins  
**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke  
**Band:** 46 (1955)  
**Heft:** 12  
  
**Rubrik:** Commission Internationale de l'Eclairage : 13e assemblée plénière à Zurich

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BULLETIN

DES SCHWEIZERISCHEN ELEKTROTECHNISCHEN VEREINS

GEMEINSAMES PUBLIKATIONSORGAN

DES SCHWEIZERISCHEN ELEKTROTECHNISCHEN VEREINS (SEV) UND  
DES VERBANDES SCHWEIZERISCHER ELEKTRIZITÄTSWERKE (VSE)

ERSCHEINT ALLE 2 WOCHEN

---



## Commission Internationale de l'Eclairage 13<sup>e</sup> assemblée plénière à Zurich

## I N H A L T

	Seite
<b>Der CIE zum Willkomm!</b> ... .. .	551
<b>The International Commission on Illumination.</b> By <i>W. Harrison</i> , Cleveland ... ..	551
<b>Internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Beleuchtung.</b> Von <i>N. A. Halbertsma</i> , s <sup>2</sup> -Gravenhage ... .. .	552
<b>Le rôle de l'éclairage dans l'économie des centrales électriques.</b> Par <i>M. Roesgen</i> , Genève ... .. .	556
<b>Licht und Arbeit.</b> Von <i>E. Bitterli</i> , Zürich ... .. .	559
<b>L'éclairage automobile.</b> Par <i>Ch. Savoie</i> , Berne ... .. .	564
<b>Spektrale Photometrie von Leuchtstofflampen mit Filtern.</b> Von <i>E. Rohner</i> , Zürich	567
<b>Perron-Beleuchtung mit Kaltkathoden-Fluoreszenzröhren.</b> Von <i>W. Gruber</i> , Zürich ...	571
<b>Technische Mitteilungen</b> ... .. .	585
Über die Instandhaltung von Beleuchtungsanlagen mit Fluoreszenzlampen 585 — Xenon-Lampen mit kurzem Lichtbogen und ihre Anwendung 586 — Keramische Isolierstoffe für die Elektrowärmetechnik 587 — Potentiometer mit nichtlinearer Widerstandscharakteristik 588 — Die Sicherheit geschweisster Konstruktionen, Sprengversuche an geschweissten Rohren — Magnetband-Steuerung von Werkzeugmaschinen 589	
<b>Nachrichten- und Hochfrequenztechnik</b> ... .. .	590
Ein registrierendes Verlustfaktor-Messgerät für Hochspannung 590 — Die Elektronik und die Eisenbahn 591 — Die Scharfe beim Fernsehen 592	
<b>Wirtschaftliche Mitteilungen</b> ... .. .	593
Post, Telegraphen- und Telephonverwaltung 593 — Amt für Wasserwirtschaft 594 — Unverbindliche mittlere Marktpreise 595 — Zahlen aus der schweizerischen Wirtschaft 596	
<b>Miscellanea</b> ... .. .	596
<i>Persönliches und Firmen:</i> Micafil A.-G., Zürich — Emil Haefely & Cie. A.-G., Basel 596 — <i>Kleine Mitteilungen:</i> Dr.-Ing. Ernst Naef 70 Jahre alt 596 — Institut für allgemeine Elektrotechnik an der ETH 597	
<b>Literatur</b> ... .. .	597
Fachkunde für Elektroakustik. Von <i>Herbert Burkhardt</i> — Beiträge zur schweizerischen Eisenbahngeschichte. Von <i>Ernst Mathys</i> — Technische Schwingungslehre. Von <i>Ernst Oehler</i> 597	
<b>Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV</b> ... .. .	598
<b>Vereinsnachrichten</b> ... .. .	600
Fachkollegium 3 des CES — Anmeldungen zur Mitgliedschaft des SEV — Vorort des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins 600	
<b>Zeitschriftenrundschau des SEV:</b> Nach Seite 600	
<b>Von der STS gemeldete offene Stellen:</b> Inseratenseite LXXVI	

---

<b>Energie-Erzeugung und -Verteilung, Seiten des VSE</b>	
<b>Aus dem Gebiete der Elektrizitätszähler.</b> Von <i>O. Schaffner</i> , Nidau ... .. .	573 (137)
Beitrag zur Untersuchung der Entwicklung des Verbrauches an elektrischer Energie 575 — Vergleich der Ausbauprogramme der Elektrizitätswerke in Europa 579	
<b>Literatur</b> ... .. .	583 (147)
Die Prüfung der Pläne für neue Kraftwerke durch den Bund und ihr Verhältnis zur Kantonalen Gewässerhoheit. Von <i>R. Dietrich</i> 583	
<b>Wirtschaftliche Mitteilungen</b> ... .. .	584 (148)
Aus den Geschäftsberichten schweizerischer Elektrizitätswerke 584	



## 13. Plenarversammlung der CIE in Zürich

13. bis 22. Juni 1955

Die Commission Internationale de l'Eclairage (CIE) hält ihre statutenmässig festgelegte Plenarversammlung nach einem vierjährigen Intervall (1951 Stockholm) in der Schweiz ab. Die Sitzungen finden im Kongresshaus in Zürich statt. Die Vorbereitungen zu einem würdigen Empfang sind getroffen. Technische Exkursionen führen durch Zürich, nach dem Flugplatz Kloten und nach Winterthur. Ausflüge nach Rapperswil, auf den Bürgenstock und nach Bern werden den Delegierten und Damen Gelegenheit geben, die nähere Umgebung Zürichs, Luzern, die Gegend des Vierwaldstättersees und unsere Bundesstadt zu besuchen. Ein Damenprogramm sieht Fahrten nach Einsiedeln und Langenthal vor, sowie eine Besichtigung des Modehauses Grieder, der Schokoladenfabrik Lindt & Sprüngli, der Schuhfabrik und des Museums Bally.

Orientierungsschriften, Bulletins Nr. 1 und 2 sowie Formulare für Anmeldung und Hotelbestellung sind in genügender Zahl an die verschiedenen National-Komitees verteilt worden. Interessenten sind gebeten, für die Zustellung dieser Unterlagen sich an das zuständige National-Komitee zu wenden.

In der Schweiz wohnende Interessenten erhalten diese Drucksachen von der Zentralstelle auf Verlangen zugesandt. Adresse der Zentralstelle: CIE, Seefeldstrasse 301, Zürich 8. Die Anmeldefrist ist für in der Schweiz wohnende Interessenten *bis zum 25. Mai 1955* verlängert worden.

Das nachfolgend wiedergegebene Programm der technischen Sitzungen hat provisorischen Charakter. Änderungen bleiben vorbehalten.

## 13<sup>e</sup> Assemblée plénière de la CIE, à Zurich

du 13 au 22 juin 1955

Après quatre ans (Stockholm 1951), conformément aux statuts, la Commission Internationale de l'Eclairage (CIE) tiendra sa séance plénière en Suisse. Les séances se dérouleront au Kongresshaus, à Zurich. Les préparatifs en vue d'une réception réussie sont maintenant achevés. Des excursions techniques ont été prévues à Zurich, à l'aérodrome de Kloten et à Winterthur. Des excursions à Rapperswil, au Bürgenstock et à Berne donneront l'occasion aux délégués et aux dames de visiter les environs de Zurich, de Lucerne, la région du Lac des Quatre-Cantons et notre ville fédérale. Un programme pour les dames comprend des excursions à Einsiedeln et à Langenthal, ainsi que les visites de la maison de mode Grieder, de la fabrique de chocolat Lindt & Sprüngli, de la fabrique de chaussures et du musée Bally.

Des imprimés d'information, les Bulletins n<sup>os</sup> 1 et 2, ainsi que des feuilles d'inscription et de réservation d'hôtel ont été distribués en nombre suffisant aux différents Comités nationaux. Les intéressés sont priés de s'adresser au Comité national compétent pour l'obtention de cette documentation.

Les intéressés habitant la Suisse recevront ces imprimés, sur demande, du Secrétariat central. Adresse du Secrétariat central: CIE, Seefeldstr. 301, Zurich 8. Le délai d'inscription a été prolongé jusqu'au *25 mai 1955* pour les personnes domiciliées en Suisse.

Le programme des séances techniques reproduit ci-après a un caractère provisoire, sous réserve de modifications.

# Provisional TECHNICAL PROGRAM

Aufgestellt vom Central-Bureau der CIE

Rédigé par le bureau central de la CIE

## Freitag, 10. Juni — Vendredi, le 10 juin

### Morgen — Matin

*Meeting 1A*  
Scope Committee

*Meeting 1B*  
Secretariat  
1.1.2 Vocabulary (Switzerland)

*Meeting 1C*  
Secretariat  
3.1.5 Mine Lighting (Belgium)

### Nachmittag — Après-midi

*Meeting 2A*  
Statutes Committee

*Meeting 2B*  
Secretariat  
1.3.3 Color of Signal Lights (France)

*Meeting 2C*  
Secretariat  
3.1.1.2 Estimation of Comfort (Australia)

## Samstag, 11. Juni — Samedi, le 11 juin

### Morgen — Matin

*Meeting 3A*  
Finance Committee

*Meeting 3C*  
Secretariat  
1.3.3 Color of Signal Lights (France)

*Meeting 3B*  
Secretariat  
1.3.1 Colorimetry (U.S.A.)

*Meeting 3D*  
Secretariat  
3.2 Daylight (Australia)

### Nachmittag und Abend — Après-midi et soir

*Meeting 4*  
Executive Committee

---

## Montag, 13. Juni — Lundi, le 13 juin

### Morgen — Matin

*Meeting 5*  
Opening Plenary

### Nachmittag — Après-midi

*Meeting 6*

Paper — A Review of Visual Research in the U.S.A. by Mr. C. L. Crouch of the U.S.A.  
U—C

Paper — The Influence of Time of Observation on Threshold Situations by Messrs. C. J. Fortuin and J. J. Balder of the Netherlands  
N—F

Paper — Recent Studies of Visual Discrimination by Mr. H. Richard Blackwell of the U.S.A.  
U—B

## Dienstag, 14. Juni — Mardi, le 14 juin

### Morgen — Matin

*Meeting 7A*  
Secretariats  
3.1.4 Industrial Lighting (Great Britain)  
3.1.5 Mine Lighting (Belgium)  
3.3.2.2 Railway and Dock Lighting (Great Britain)

*Meeting 7B*  
Secretariats  
3.3.7 Signal Lights (France)  
1.3.3 Color of Signal Lights (U.S.A.)  
3.3.3 Airborne Lighting and Signals (U.S.A.)

Paper — Etude sur la Visibilité dans les Mines by Mr. Patigny of Belgium  
B—P

Paper — Dark Adaptation and Miners Nystagmus by Mr. W. J. Wellwood Ferguson of Great Britain  
G—F

Paper — A Lumen Method of Design for Mine Lighting Installations by Messrs. W. Young, E. L. J. Potts, and W. B. Bell of Great Britain  
G—Y

### Nachmittag — Après-midi

*Meeting 8A*  
Secretariat  
3.1.1.1 Pre-determination of Illumination and Luminance (U.S.A.)

*Meeting 8B*  
Secretariat  
3.2 Daylight (Australia)

Paper — Contribution à la Recherche d'une Méthode de Calcul Normalisée du Facteur d'Utilisation by Mr. J. Dourgnon of France  
F—D

Paper — Computed Coefficients of Utilization by Mr. H. Zijl of the Netherlands  
N.Z.

## Mittwoch, 15. Juni — Mercredi, le 15 juin

### Morgen — Matin

#### Meeting 9A

- Secretariats  
4.1.1 Education in Schools and Colleges  
and in Professional Circles  
(Switzerland)  
4.1.2 Popular Education (U.S.A.)

Paper — Some Measurements on Color Discrimination by Messrs. P. L. Walraven and M. A. N.W. Bouman of the Netherlands

#### Meeting 9B

- Secretariats  
2.1.2 Sources of u.v. and i.r. radiation  
(Germany)  
1.3.1 Colorimetry (U.S.A.)

### Nachmittag — Après-midi

#### Meeting 10A

- Secretariats  
3.3.1 Street Lighting (Great Britain)  
3.3.4 Lighting for Outdoor Sports (Brazil)  
Paper — Observations on Discomfort Glare  
N—B in Street Lighting — Influence of the  
Color of the Light by Messrs. J. B. de  
Boer and J. F. T. van Heemskerck  
Veeckens of the Netherlands  
Paper — Une Installation d'Etude de Lumi-  
B—M nance en Eclairage Public by Mr. Paul  
Massart of Belgium  
Paper — Street Lighting and Accidents — Some  
G—T British Investigations by Mr. J. G.  
Tanner of Great Britain

#### Meeting 10B

- Secretariat  
1.3.2 Color Rendering (Germany)  
Paper — Propositions concernant l'Evaluation  
E—R du Rendu des Couleurs by Mme Roy-  
Pochon of France  
Paper — Color Rendering by de-luxe Fluores-  
N—O cent Lamps by Messrs. A. A. Kruithof  
and J. L. Ouweltjes of The Nether-  
lands  
Paper — An Appraisal of the Color Ren-  
J—A dering Properties of Fluorescent  
Lamps by Messrs. T. Azuma and  
L. Mori of Japan

## Donnerstag, 16. Juni — Jeudi, le 16 juin

### Morgen — Matin

#### Meeting 11A

- Secretariats  
3.1.7 Hospital Lighting (Finland)  
2.1.1 Sources of Visible Radiation (Great  
Britain)

Paper — Nouvelles Lampes à Incandescence à Atmosphère de Krypton et Xénon by Mr. M. R. F—P Penon of France

Paper — Characteristics of Electroluminescent Lamps by Mr. H. A. Klasens of the Netherlands N—K

Paper — Production de la Lumière Colorée pour l'Eclairage Décoratif et pour l'Eclairage par F—T Projection by Messrs. F. Tarnay, Roger et Barthes of France

#### Meeting 11B

- Secretariats  
3.1.9.2 Lighting for Photography Cinema  
and Television Production  
(U.S.A.)  
3.1.9.1 Theater Stage Lighting (Great  
Britain)

### Nachmittag — Après-midi

#### Meeting 12A

- Secretariat  
3.1.6 Lighting of Public Buildings  
(France)

Paper — The Fundamentals of Museum Lighting by Mr. Laurence S. Harrison of the U.S.A. U—H

#### Meeting 12B

- Secretariat  
3.3.5 Automobile Head and Signal Lighting  
(Netherlands)

## Freitag, 17. Juni — Vendredi, le 17 juin

### Morgen — Matin

#### Meeting 13A

- Secretariats  
3.1.8 Lighting for Selling (France)  
3.1.9.3 Lighting for Indoor Games  
(Sweden)

Paper — Entwicklung und praktische Erfah-  
H—T rungen in der Beleuchtung von Tank-  
stellen in der Schweiz by the National  
Committee of Switzerland

Paper — Stand der Beleuchtung von Schul-  
H—S turnhallen in der Schweiz by the  
National Committee of Switzerland

#### Meeting 13B

- Secretariats  
1.4.1 Photopic and Scotopic Vision  
(France)  
1.4.2 Glare and Adaptation (Italy)

Paper — Neue Untersuchungen über die Wahr-  
D—J nehmungsschwelle des Auges by Dr.  
Jainski of Germany

Paper — Visual Function of the Retinal Peri-  
G—We phery by Mr. R. A. Weale of Great  
Britain

Paper — Physiological Bases of Disability  
U—F Glare by Mr. Glenn A. Frye of the  
U.S.A.

### Nachmittag — Après-midi

#### Meeting 14A

- Secretariat  
3.3.2.1 Aviation Ground Lighting  
(Netherlands)

Paper — Le Calcul des Lignes d'Approches,  
F—O Seconde Approximation Tenant  
Compte des Lois de Visibilité oblique  
by Mr. Jean Olivier of France

#### Meeting 14B

- Secretariat  
3.1.1.2 Estimation in Comfort in Light-  
ing (Australia)

Paper — Subject Additivity of Sources of  
U—G Brightness by Mr. S. K. Guth of  
U.S.A.

**Samstag, 18. Juni — Samedi, le 18 juin**

**Morgen — Matin**

*Meeting 15*

Mid-Session Plenary

**Montag, 20. Juni — Lundi, le 20 juin**

**Morgen — Matin**

*Meeting 16A*

Secretariats

3.1.2 Home and Hotel Lighting  
(Germany)

3.1.3 School and Office Lighting  
(Sweden)

Paper — Die Eignung der Xenon-Lampe als Standardlichtquelle für Strahlungs- und Farb-  
D—F messungen by Messrs. H. G. Fruehling, W. Münch, M. Richter of Germany

Paper — The Electrical Measurement of Fluorescent Lamps by Messrs. Ernest H. Salter, Ri-  
U—S chard G. Slauer and Arthur W. Weeks of the U.S.A.

*Meeting 16B*

Secretariats

1.1.1 Basic Quantities (France)

1.1.2 Vocabulary (Switzerland)

1.2 Photometry (France)

**Nachmittag — Après-midi**

*Meeting 17*

Paper — The Design of the Visual Field — A New Approach to Interior Lighting by Mr.  
G—Wa J. M. Waldram of Great Britain

Paper — Dimensionsbetrachtungen in der Lichttechnik by Mr. O. Reeb of Germany  
D—R

Paper — Studies on the Natural Lighting of Interiors by Messrs. H. G. Hopkinson, A. Pott,  
G—H D. L. Medd, D. J. Petty, P. Petherbridge and J. Longmore of Great Britain

**Dienstag, 21. Juni — Mardi, le 21 juin**

**Morgen — Matin**

*Meeting 18A*

Secretariats

4.2 Lighting Legislation (Israel)

3.1.9.4 Lighting in Hazardous and Cor-  
rosive Situations (Great Britain)

Paper — Flutlicht und Lichtreklame in der Schweiz by the National Committee of Switzerland  
H—F

*Meeting 18B*

Secretariats

3.3.6 Flood Lighting and Advertising  
Signs (Italy)

2.1.3 Operating Accessories (U.S.A)

**Mittwoch, 22. Juni — Mercredi, le 22 juin**

**Morgen — Matin**

*Meeting 19*

Paper — Applications Pratiques des Circuits de Polarisation aux Photopiles by Mr. G. Blet  
F—B of France

Paper — Die DK als bibliographisches Ordnungsmittel der Lichttechnik by Mr. W. Koehler  
D—K of Germany

Paper — The Application of the Phenomenological Analysis in the Realm of Light by Mr.  
S—H Sven Hesselgren of Sweden

Paper — A New Recording Spectrophotometer by Mr. M. Sumino (to be presented if the  
J—S Executive Committee approves the application of Japan, with T. C. Raport 1.3.1)

**Nachmittag und Abend — Après-midi et soir**

Post Plenary Meeting

*Meeting 20*

Final Plenary and Executive Meetings

---

**Donnerstag, 23. Juni — Jeudi, le 23 juin**

**Morgen — Matin**

*Meeting 21*

New and Old Administrations

(Presidents, Secretaries, Treasurers and those invited especially by these, only)